

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор


Дата подписания: 07.07.2023 12:45:04

Уникальный программный ключ: Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2abd7c78
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

 Иванова Е.А.

« 9 » 08 20 22 г.

**Рабочая программа дисциплины
Практикум по культуре речевого общения (восточный язык)**

Направление 41.04.01 Зарубежное регионоведение
магистерская программа 41.04.01.01 "Этнические, социальные и
лингвокультурологические особенности стран Восточной Азии"

Для набора 2022 года


Квалификация
магистр


КАФЕДРА **Иностранные языки для гуманитарных специальностей****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Неделя	15 2/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	72	72	72	72
Итого ауд.	72	72	72	72
Контактная работа	72	72	72	72
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 22.02.2022 протокол № 7.

Программу составил(и): доц., Зубарева Н.П. 

Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Гермашева Т.М. 

Методическим советом направления: д.ф.н., проф., Евсюкова Т.В. 

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель изучения дисциплины: подготовить будущих магистров данного профиля к успешному осуществлению межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона в профессиональной и личной деятельности с учетом этнокультурных особенностей региона специализации.
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-1:Способен к аналитическому чтению и аудированию текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации с целью принятия управленческих решений

ПК-2:Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

лингвострановедческую и этнопсихологическую специфику культуры речи и поведения при общении на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-1.1), культурно обусловленные стратегии и нормы устной и письменной речи на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-2.1)

Уметь:

проводить предпереводческий анализ текста на наличие культурно обусловленных элементов, комплексно применять знания в сфере философии, психологии, истории, социально-политического развития и иных характеристик региона специализации для их корректного перевода (соотнесено с индикатором ПК-1.2), корректно отражать культурно обусловленные речевые обороты при осуществлении устного последовательного перевода с/на язык региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-2.2)

Владеть:

способностью читать и воспринимать на слух тексты по общепрофессиональной тематике с учетом культурно обусловленных особенностей языка региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-1.3), навыками письменного перевода текстов по общепрофессиональной тематике с/на язык региона специализации с учетом культурно обусловленных речевых норм (соотнесено с индикатором ПК-2.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Основы речевого общения				
1.1	Тема 1. «Официальная речь». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1 Л1.3Л2.1
1.2	Тема 2. «Нормы вежливости и этикета при общении с китайцами». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1
1.3	Тема 3. «Различные виды приветствий». /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1
1.4	Тема 4. «Повелительное наклонение». /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.5	Тема 5. «Приём гостей, знакомство, расставание». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.6	Тема 6. «Особенности существительных в вежливой речи». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.7	Тема 7. «Личные местоимения». /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1
1.8	Тема 8. «Лексика и грамматика официального и неофициального стилей». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.9	Выполнение задания по профессиональному тексту 1 (письменный перевод). /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.3
1.10	Тема 9. «Телефонный разговор». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.11	Тема 10. «Способы отказа в просьбе». /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.12	Тема 11. «Письмо, приглашение, поздравление». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1

1.13	Выполнение задания по профессиональному тексту 2 (письменный перевод). /Ср/	3	6	ПК-1 ПК-2	Л1.3Л2.1
1.14	Повторение и закрепление изученного материала. /Пр/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1 Л1.3Л2.1

Раздел 2. Стратегии и нормы речевого общения					
2.1	Тема 1. «Обращение». /Пр/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1
2.2	Тема 2. «Названия организаций и должностей». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
2.3	Тема 3. «Транслитерация европейских фамилий и имён». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1
2.4	Тема 4. «Транслитерация китайских фамилий и имён». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1
2.5	Тема 5. «Стиль составления писем». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
2.6	Тема 6. «Заемствованные слова». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
2.7	Тема 7. «Диалекты». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
2.8	Тема 8. «Слова-паразиты». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
2.9	Выполнение задания по профессиональному тексту 3 (письменный перевод). /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.3
2.10	Тема 9. «Чэньюй». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.2
2.11	Тема 10. «Китайцы и их вопросы». /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
2.12	Написание реферата. /Ср/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1
2.13	Защита рефератов. /Пр/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1
2.14	Повторение и закрепление изученного материала. /Пр/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.2
2.15	Выполнение задания по профессиональному тексту 4 (письменный перевод). /Ср/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.3Л2.2 Л2.1
2.16	/Зачёт/	3	0	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1 Л1.3Л2.2 Л2.1

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Спешнев Н. А.	Китайцы: особенности национальной психологии: научно-популярное издание	Санкт-Петербург: КАРО, 2011	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462677 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Рязапова Л. З., Гарифуллина Н. К., Гаязова Г. С.	Культура речи: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2013	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270251 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Кожевников, И. Р.	Начальный курс современного китайского языка: учебное пособие	Саратов: Вузовское образование, 2015	http://www.iprbookshop.ru/29274.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------	----------	-------------------	----------

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Халзаева Н. В.	История китайского языка: Учебное пособие	Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2011	http://www.iprbookshop.ru/22303.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2		Китайские крылатые выражения	Харьков: Фолио, 2010	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=223257 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

PROMT – переводчики и словари – www.promt.ru

Переводчик онлайн и словарь от PROMT – www.translate.ru

Консультант +

Гарант

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;

- персональный компьютер (переносной);

- проектор, экран/интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Практикум по культуре речевого общения (восточный язык)

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1 Способен к аналитическому чтению и аудированию текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации с целью принятия управленческих решений			
Знать: лингвострановедческую и этнопсихологическую специфику культуры речи и поведения при общении на языке региона специализации	Перечисление и характеристика особенностей культуры речи и поведения при общении с китайцами в различных ситуациях	Полнота и правильность передачи информации, убедительность приведённых примеров, соответствие изложенной информации нормам этикета и речевой культуры китайского языка	Устный опрос, вопросы к зачету
Уметь: проводить предпереводческий анализ текста на наличие культурно обусловленных элементов, комплексно применять знания в сфере философии, психологии, истории, социально-политического развития и иных	Письменный перевод профессионального текста с русского языка на китайский	Лексическая, грамматическая, синтаксическая правильность перевода, соответствие стилистике исходного текста, лингвострановедческая грамотность при переводе имен собственных и иных культурно обусловленных	Задание по проф. тексту 4, вопросы к зачету

характеристик региона специализации для их корректного перевода		элементов	
Владеть: способностью читать и воспринимать на слух тексты по общепрофессиональной тематике с учетом культурно обусловленных особенностей языка региона специализации	Чтение текста на китайском языке и составление собственного текста по образцу	Правильность определения в тексте и перевода культурно обусловленных элементов; корректность определения основной мысли и основного содержания текста; лексическая, грамматическая, синтаксическая правильность перевода и реферирования, соответствие стилистике	Задание по проф. тексту 3, вопросы к зачету
ПК-2 Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации			
Знать: культурно обусловленные стратегии и нормы устной и письменной речи на языке региона специализации	Отбор и изучение научных источников, написание и защита реферата	Правильность и полнота отражения темы реферата, самостоятельность при работе с источниками, убедительность приведённых примеров, соответствие оформления работы имеющимся требованиям	Реферат, вопросы к зачету
Уметь: корректно отражать культурно обусловленные речевые обороты при осуществлении устного последовательного перевода с/на язык	Устный двусторонний последовательный перевод с/на язык региона специализации	Правильность и полнота передачи основного содержания сообщения, корректность и стилистическая правильность передачи культурно обусловленных речевых оборотов при	Ситуационные задания 1, 2, вопросы к зачету

региона специализации		переводе	
Владеть: навыками письменного перевода текстов по общепрофессиональной тематике с/на язык региона специализации с учетом культурно обусловленных речевых норм	Письменный перевод профессионального текста с/на китайский язык	Правильность и полнота передачи содержания текста, соответствие стилистике исходного текста, учет этнокультурных и этнопсихологических факторов при переводе профессионального текста	Задание по профессиональным текстам 1 и 2, вопросы к зачету

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

50-100 баллов (зачет);

0-49 баллов (незачет).

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине Практикум по культуре речевого общения (восточный язык)

Тема 1. «Официальная речь».

Тема 2. «Нормы вежливости и этикета при общении с китайцами».

Тема 3. «Различные виды приветствий».

Тема 4. «Повелительное наклонение».

- Тема 5. «Приём гостей, знакомство, расставание».
- Тема 6. «Особенности существительных в вежливой речи».
- Тема 7. «Личные местоимения».
- Тема 8. «Лексика и грамматика официального и неофициального стилей».
- Тема 9. «Телефонный разговор».
- Тема 10. «Способы отказа в просьбе».
- Тема 11. «Письмо, приглашение, поздравление».
- Тема 12. «Ошибки и прощения».
- Тема 13. «Обращение»
- Тема 14. «Названия организаций и должностей»
- Тема 15. «Транслитерация европейских фамилий и имён»
- Тема 16. «Транслитерация китайских фамилий и имён»
- Тема 17. «Стиль составления писем»
- Тема 18. «Заимствованные слова»
- Тема 19. «Диалекты»
- Тема 20. «Слова-паразиты»
- Тема 21. «Чэньюи»
- Тема 22. «Китайцы и их вопросы»

Критерии оценки:

50-100 баллов (зачет) – продемонстрировано наличие исчерпывающих знаний культуры речи китайского языка в рамках программы дисциплины; правильность восприятия на слух основного содержания сообщения и полнота устного перевода; глубокое знание лингвострановедческой специфики региона специализации и использование её при переводе профессиональных текстов с/на китайский язык; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике в ходе

диалогической и монологической речи на иностранном языке, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

0-49 баллов (незачет) – продемонстрировано наличие грубых ошибок в культуре речи изучаемого языка, непонимание иноязычной речи на слух и при чтении, неправильность восприятия на слух речи на китайском языке и неспособность осуществить устный перевод; неспособность вести монологическую и диалогическую речь на иностранном языке, слабое владение лингвострановедческими знаниями, неумение учитывать их при выполнении перевода профессионального текста; неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Комплект вопросов для устного опроса

по дисциплине Практикум по культуре речевого общения (восточный язык)

1. Основы речевого общения

Тема 1. «Официальная речь».

Тема 2. «Нормы вежливости и этикета при общении с китайцами».

Тема 3. «Различные виды приветствий».

Тема 4. «Повелительное наклонение».

Тема 5. «Приём гостей, знакомство, расставание».

Тема 6. «Особенности существительных в вежливой речи».

Тема 7. «Личные местоимения».

Тема 8. «Лексика и грамматика официального и неофициального стилей».

Тема 9. «Телефонный разговор».

Тема 10. «Способы отказа в просьбе».

Тема 11. «Письмо, приглашение, поздравление».

Тема 12. «Ошибки и прощения».

2. Стратегии и нормы речевого общения

Тема 1. «Обращение».

Тема 2. «Названия организаций и должностей».

Тема 3. «Транслитерация европейских фамилий и имён».

Тема 4. «Транслитерация китайских фамилий и имён».

Тема 5. «Стиль составления писем».

Тема 6. «Заимствованные слова».

Тема 7. «Диалекты».

Тема 8. «Слова-паразиты».

Тема 9. «Чэньюи».

Тема 10. «Китайцы и их вопросы».

Критерии оценки:

9-10 баллов: дан полный, четкий, логичный, аргументированный ответ на вопрос, приведены примеры на языке региона специализации.

7-8 баллов: дан достаточно полный и развернутый ответ, приведены примеры, незначительные неточности исправлены после наводящих вопросов преподавателя.

5-6 баллов: ответ недостаточно полный и развернутый, приведен только один пример, продемонстрированы трудности в раскрытии темы.

0-4 балла: ответ неполный, неаргументированный, непоследовательный, не подкрепленный примерами; либо отказ от ответа.

Устный опрос проводится дважды в течение семестра. Максимально по данному виду деятельности за семестр можно набрать 20 баллов.

Темы рефератов

по дисциплине Практикум по культуре речевого общения (восточный язык)

1. Основы речевого общения

1. Речевые этикетные нормы и сценарии поведения в рабочем коллективе.
2. Функции языка и их реализация речи. Органы речи и их функции.
3. Виды речи как деятельности.
4. Мышление и речь. Внутренняя речь.
5. Лингвокультурологические проблемы речевой деятельности.
6. Билингвизм. Виды билингвизма.
7. Культура и речь. Культура речи.
8. Факторы и правила речевого поведения.
9. Этикетное общение. Правила и нормы этикетного общения в странах китайско-конфуцианского региона.
10. Категории вежливости в китайском языке.
11. Проблемы и перспективы поликультурного межличностного общения.
12. Коммуникативная ценность сообщения: характер и плотность информации в тексте.

2. Стратегии и нормы речевого общения

1. Языковые и речевые компетенции в коммуникации.
2. Лингвостилистические особенности литературно-разговорной речи.

3. Разговорно-бытовой (обиходно-разговорный) стиль. Просторечие, жаргоны в речи.
4. Фоновые знания и имплицитная информация в тексте. Подтекст как особая лингвистическая категория.
5. Стилистические проблемы речевой коммуникации.
6. Речевые сценарии поддержания беседы в культуре конфуцианского Востока.
7. Стратегии прагматической адаптации к условиям коммуникации.
8. Дискурс как реализация коммуникативных намерений в различных ситуациях общения.
9. Речевые ситуации делового общения.
10. Паралингвистические особенности речевой деятельности в различных сферах коммуникации.
11. Этикетные формы поведения в гостях.
12. Этикетные формулы и стратегии речевого общения.

Критерии оценки:

18-20 баллов: тема раскрыта полностью, даны полные, развернутые ответы на поставленные вопросы, приведены собственные примеры по теме исследования, реферат оформлен в соответствии с требованиями; магистрант свободно ориентируется в теме, уверенно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, аргументирует свое мнение.

15-17 баллов: тема раскрыта достаточно полно, приведены примеры, магистрант достаточно хорошо владеет темой, незначительные неточности исправлены после наводящих вопросов преподавателя, реферат оформлен в соответствии с требованиями.

11-14 баллов: тема реферата раскрыта в недостаточной степени, приведен только один пример, магистрант продемонстрировал неуверенное владение темой, продемонстрированы трудности в ответе на заданные вопросы; присутствуют погрешности в оформлении работы.

0-10 баллов: тема не раскрыта, реферат не соответствует заявленной теме, отсутствуют примеры, продемонстрировано плохое владение темой, значительные затруднения при ответе на дополнительные вопросы преподавателя либо отказ от ответов; при оформлении реферата допущены существенные ошибки; либо задание не было выполнено.

Реферат выполняется однократно в течение семестра.

Ситуационные задания

по дисциплине Практикум по культуре речевого общения (восточный язык)

1. Основы речевого общения

Задание 1. 你应该介绍自己，介绍你的家。

Задание 2. 人是某人的时候，你应该说什么？

2. Стратегии и нормы речевого общения

Задание 1. 如果要道歉，应该说什么？怎么回答？

Задание 2. 你要知道不同年龄人的年龄，应该怎么问他们？

Инструкция и по выполнению

При подготовке к выполнению ситуационных заданий необходимо изучить основную лексику соответствующего модуля, а также дополнительные слова и устойчивые словосочетания. В парной работе роли распределяются заранее, возможно выполнение ситуационных заданий в форме монолога, диалога либо коллективной дискуссии. Один из обучающихся осуществляет последовательный устный перевод ответов. При подготовке задания следует уделить особое внимание соответствию каждой реплики культурным нормам речевого общения в регионе специализации.

Критерии оценки:

- 9-10 баллов выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение по заданной теме, адекватно воспринимать критику, точно и ёмко передавать основное содержание сообщения при устном переводе, верно и аргументированно отвечать на поставленные вопросы;
- 7-8 баллов выставляется студенту, если его речь достаточно беглая, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть информации

передана верно, продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы;

- 5-6 баллов выставляется студенту, если его речь содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, исходная информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов;
- 0-4 балла выставляется студенту, если его речь содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания.

Ситуационные задания выполняются дважды в течение семестра. Максимально по данному виду деятельности за семестр можно набрать 20 баллов.

Комплект заданий по профессиональным текстам

по дисциплине Практикум по культуре речевого общения (восточный язык)

1. Основы речевого общения

Текст 1. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык, соблюдая культурные нормы речевого общения.

几年前王女士一个人去西安旅游，那次旅游她觉得太没意思了。一个人爬山，一个人参观，一个人吃饭.....照相总是要请别人帮忙，高兴了，累了，也没有人可以说话，而且买车票，找旅馆，什么事都要自己做。就在那次旅游时，王女士遇到了一群游客，他们看起来玩儿得非常高兴。王女士和他们一聊，才知道他们是一群网友。因为都想来西安旅游，通过网络联系以后，就一起来了。王女士虽然早就听说过网上发帖子找旅客的事情，但她总觉得和不认识的人一起旅游肯定没意思。当她看到这些人以后，她的想法改变了。

这些旅游的网友大部分是第一次见面。他们用网名互相介绍自己，不问别人的工作，收入和家庭情况，互相都非常友好。他们说，和网友一起旅游比一个人旅游有意思，也比和旅行社一起旅游更自由。

现在王女士也喜欢上了和网友一起旅游。每次想旅游了，都会上网发个帖子，找几个网友一起去。

Текст 2. Прочитайте, письменно переведите текст с русского языка на китайский язык.

В последнее время свадьба в интернете стала очень популярной тенденцией. То есть молодые люди вступают в брак, создают семью, воспитывают детей. Если же пара живет неблагополучно, то можно развестись.

Люди, которым нравится вступать в брак в интернете, это, в основном, студенты и относящиеся к рабочему классу. У них обычно бывает по несколько жен или мужей, обсуждают проблемы, связанные с браком, семьей, даже поесть у них нет времени.

Один знакомый, у которого уже был такой опыт, рассказывал, что брак в пределах глобальной сети – это очень просто, нужно всего лишь отправить работнику интернет-точки сообщение о том, что двое хотя пожениться, работник дает согласие, и после этого уже можно поздравлять друг друга, им также выдается свидетельство о браке.

Почему же так много молодых людей заинтересованы в этом? Корреспондент провел опрос у десяти человек, которые вступили в брак в интернете, четверо полагают, что реальная жизнь неинтересна; трое считают, что давление в обществе, в частности, в семье, очень большое, а в интернете можно расслабиться, отдохнуть; оставшиеся трое считают, что это очень модно и интересно.

2. Стратегии и нормы речевого общения

Текст 3. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык. Составьте собственный текст по данному образцу, соблюдая культурно обусловленные речевые нормы.

小陈当上经理了，工资一下子提高了两千多块。有钱了，他的第一件事就是换一套大房子住。很快，小陈就租到了一套满意的房子。

这是一套两室两厅的房子。两室一南一北，南边的阳光很好，可以做书房；北边的很安静，可以做卧室。客厅很大，能放两个大沙发。厨房很干净，小陈以后可以自己做饭了。卫生间也不小，又热水器，能洗澡。房子有暖气，有电话，还可以宽带上网。这里离公司很近，走路 15 分钟就到，小陈再也不用挤公共汽车了。最重要的是房租不贵，一个月 1000 元，小陈很满意。

小陈海需要一些新家具。他买了一张又大又舒服的双人床，还买两个大衣柜放在卧室里。电脑房在书房，小陈的书很多，书柜当然不少了。电视放在客厅，他可以躺在大沙发上看电视。他还买了一套漂亮的餐桌椅放在餐厅里，打算以后请朋友们来吃饭。

小陈在墙上挂上了全家照和自己喜欢的画儿，还在窗台上摆了几盆花。小陈把自己的新房子收拾得漂漂亮亮的。

Текст 4. Прочитайте, письменно переведите текст с русского языка на китайский язык, обращая особое внимание на лингвострановедческие элементы.

Хутун – это специфические улочки, характерные для старого Пекина. Сейчас в Пекине насчитывается несколько тысяч хутунов. Слово «хутун» пришло из монгольского языка, оно обозначает «колодец». Говорят, в те времена люди жили в местах, где были колодцы с водой, поэтому «хутун» и обозначает место проживания людей.

Если Вы едете в Пекин путешествовать, то непременно нужно посетить хутуны. В основном, все хутуны в Пекине прямые. Самый длинный хутун – это Dong xi jiao ming xiang, его протяженность 65 километров; самый короткий – Yi chi da jie, его длина составляет всего лишь около 10 метров. Самый необычный хутун расположен в районе Qian men: на востоке его ширина составляет всего лишь 80 сантиметров, в середине, в самом широком месте – 40 сантиметров, выход очень узкий и маленький, поэтому только по одному можно покинуть этот интересный хутун.

В последние годы высотных зданий в Пекине становится все больше и больше, а хутунов наоборот все меньше и меньше. Для сохранения этих феноменов древней культуры Китая, администрация города объявила некоторые хутуны охраняемыми историческими памятниками.

Критерии оценки:

- 18-20 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ китайского языка;
- 15-17 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные неточности; большая часть информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;
- 11-14 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;

- 0-10 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные неточности; информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода.

Задание по профессиональным текстам выполняется дважды в течение семестра. Максимально по данному виду деятельности за семестр можно набрать 40 баллов.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (3 семестр).

Зачет проводится по окончании теоретического обучения в соответствии с расписанием. Количество вопросов в задании – 3. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены практические занятия по данной дисциплине.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду вопросов, развиваются навыки устного речевого общения, а также аудирования и перевода, на китайском языке.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выписать определения основных понятий; законспектировать основное содержание; выписать ключевые слова; выполнить задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала, проанализировать презентационный материал, осуществить обобщение, сравнить с ранее изученным материалом, выделить новое.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.